国外留学生热敏灸带教翻译体会

★ 胡丹 （江西中医学院研究生部 南昌 330006）

摘要:随着西方发达国家对针灸医学立法与管理的不断加强,使得对外针灸教育与培训逐渐活跃,来江西中医学院学习针灸的外国留学生逐年增加,现对国外留学生学习热敏灸的带教翻译体会小结如下。

关键词:留学生;热敏灸;带教翻译体会

中图分类号:R 245 **文献标识码**:B

近些年,随着西方发达国家对针灸医学立法与管理的不断加强,其临床研究水平的不断提高,及针灸临床适应症的不断扩大,使得其教育与培训逐渐活跃,来我江西中医学院学习针灸的外国人逐年增加,他们主要来自美国、法国、瑞典、澳大利亚、叙利亚、保加利亚、巴西和马来西亚等国家。随着他们在我院针灸科学习的深入,他们越发对江西中医学院的原创性科研成果“热敏灸”产生了浓厚的兴趣和强烈的学习欲望。热敏灸是我院陈日新教授,康明非教授历经了 20 年的临床研究,首次发现了穴位热敏及其规律,揭示了穴位敏化态新内涵,突破了长期以来对腧穴的传统认识,解决了灸疗长期以来穴位不能准确定位,灸量不能个体化科学定量的关键技术难题,创立了热敏灸新技术,同时,大幅度提高了临床灸疗疗效,开创了一条治疗疾病的内源性热敏调控新途径[1]。笔者作为外国留学生到我院学习的带教翻译,现将热敏灸带教翻译时的几点体会简述如下:

1 重“针”轻“灸”临床现状的扭转激发了国外留学生的兴趣

针法和灸法都是中医学治疗的重要传统手段,然而目前,重“针”轻“灸”,甚至只“针”不“灸”的现象十分普遍,这也极大的影响到了针灸的海外发展,导致海外针灸发展的不平衡,使得大批国外留学生来中国学习针灸时,同样重“针”轻“灸”,甚至只“针”不“灸”。由于我院热敏灸新疗法的安全,适应症广,操作简便,成本低廉,无副作用,临床疗效较传统悬灸明显提高等诸多优势,使得热敏灸在临床得到迅速推广使用,这极大的激发了来我院学习的国外留学生们的兴趣。国外留学生们有机会近距离的接触和学习到热敏灸新疗法,他们很快就被这种不用针,不接触人体,无伤害,无痛苦,无副作用,且对临床 100 多种常见疾病,疑难杂症有独特疗效的新疗法深深吸引,并产生了强烈的学习欲望,他们认为这种较针灸对部分疾病有更好的疗效,并且无伤害,无痛苦,不接触人体的独特新疗法,更值得他们学习,且更有利于在海外的推广运用,可以更好的造福患者。

2 神奇的腧穴热敏现象深深吸引了国外留学生

最吸引国外留学生的除了热敏灸独特的理论体系之外,就是它连一些现代科学,现代医学尚无法解释的生命现象即腧穴热敏化现象:第一是透热:灸热从施灸点皮肤表面直接向深部组织穿透,甚至直达胸腹腔脏器;第二是扩热:灸热以施灸点为中心向周围扩散;第三是传热:灸热从施灸点开始沿某一路线向远部传导,甚至到达病所;第四是局部不(微)热远部热:施灸部位不(或微)热,而远离施灸的部位感觉甚热;第五是表面不(微)热深部热:施灸部位的皮肤不(或微)热,而皮肤下深部组织甚至胸腹腔脏器感觉甚热;第六是产生其他非热感觉:施灸(悬灸)部位或远离施灸部位产生酸、胀、压、重、痛、麻、冷等非热感觉。上述灸感传导之处,病症随之而缓解,施灸部位产生的热、胀、痛等感觉发生深透远传,所到之处,病症随之缓解[2]。这些神奇的热敏现象让国外留学生们深深为之吸引,深感其不可思议并对此产生了浓厚的兴趣。

3 热敏灸理论的新概念使国外留学生耳目一新

热敏灸理论体系十分独特,因此有大量的专业术语,这就对国外留学生们学习热敏灸带来了很大的困难,笔者带教翻译期间深有体会,现在就国外留学生们普遍难以理解的些许术语做简要阐述。

其一,“热敏灸疗法认为腧穴有敏化态和静息态的状态之别,敏化态腧穴更能发挥腧穴的治疗效应”[3],简单的直译国外留学生们是无法理解的,这

就要求带教翻译者详细明了的解释,逐步引导他们深入理解。如帮助他们理解:(1)当人体发生疾病时,能使体表腧穴由静息状态变为敏化状态;(2)敏化的类型多种多样,而热敏化是腧穴敏化的一种类型;(3)处在热敏化的腧穴对外界的相关刺激呈现腧穴特异性的"小刺激大反应";(4) 热敏化态腧穴的最佳刺激为艾热,在艾热的刺激下极易激发灸性感传,疗效远优于常规静息态腧穴。通过这样详细明了的解释,国外留学生们才逐步理解和掌握,并感到耳目一新。

其二,"灸量"的准确理解同样让国外留学生们颇感为难。灸量是指每次艾灸的有效作用剂量,是保证灸疗临床疗效的关键之一。灸量由艾灸强度,艾灸面积和艾灸时间三个因素组成,在前两个因素基本不变的情况下,灸量主要由艾灸时间所决定。临床研究发现,不同疾病,疾病的不同状态等个体因素决定了临床实际所需灸量是个体化的剂量,每穴的施灸时间不是固定不变的,而是因人因病因穴而不同,是以个体化的热敏灸感(透热,扩热,传热,局部不(微)热远部热,表面不(微)热深部热和非热觉)消失为度的一施灸时间,这是最佳的个体化充足灸量即饱和消敏灸量。这就要求帮助他们讲解和建立个体化充足灸量的新概念,是他们认识到热敏灸不仅要标准化,而是要在个体化中求标准化。外国留学生意识到热敏灸这种先进的理念和现代医学的发展趋势是一致的。

4 国外留学生学习热敏灸存在的障碍及策略

4.1 语言障碍

来我院学习的国外留学生与带教翻译之间使用英文交流,然而对于很多国外留学生而言,英语并非是他们的母语,相当部分的国外留学生带有浓重的地方口音,给带教翻译工作带来了一定难度,也或多或少的影响了国外留学生的学习效果。

热敏灸理论体系十分独特,所用术语经凝练炼言简而意深,对于一些热敏灸专业术语的翻译如果脱离了中医的文化背景,只是根据字面直译,生搬硬套西医学的概念术语或想当然地寻找对应术语,往往根本无法述及热敏灸的精髓。如热敏灸疗法中的"敏"是"灸之要"的前提,选择敏化的穴位才能实现"气至而有效",才能达到"效之信,若风之吹云,明乎若见苍天"般的神奇治疗效果[4-5]。"敏"还包含以下三点内容:第一"敏现"即探查到腧穴对艾热敏感;第二"敏至"即悬灸热敏腧穴,激发出上述热敏感传,直至病所;第三"敏消"即随着艾灸时间的积累,热敏感传现象会逐渐回缩至施灸穴位进而消失,即认定为热敏状态消失。因而"敏"的含义的翻译很难用单一的词汇表达,要根据东西方文化背景的不同而采用不同的翻译,帮助他们理解其中含义。如热敏灸中的"敏感的"即可翻译为"sensitive"而不可译为"susceptive",因为 sensitive 侧重感官上的敏感,而 susceptive 侧重感情上的敏感。又如"热敏腧穴"与"热敏灸"同为"敏",但含义不同,前者表示状态,后者表示敏感性,前者应用"sensitized" 而后者应用"sensitive" 所以在翻译过程中不能只是根据字面直译,要考虑其文化背景和具体内涵,准确无误地翻译其意义。

4.2 教材问题

由于缺少关于热敏灸英文版的教材,使得国外留学生们需要花费较多的时间和精力询问热敏灸的理论,这极大的影响了国外留学生们对热敏灸的深入学习,对他们学习热敏灸这种新疗法产生了很大的阻碍,国外留学生们都很渴望早日读到关于热敏灸著作的英文版本。可喜的是,热敏灸英文版将于2011 年由人民卫生出版社出版。

5 结语

通过国外留学生们在我院的学习,让我们意识到热敏灸新疗法作为一种安全,无创痛,无毒副作用,成本低廉,调动人体内源性抗病功能[1]且临床疗效颇佳的新疗法的创立与推广,使越来越多的患者受益终生,使越来越多的学者加入研究行列,与此同时,热敏灸新疗法应当积极地向海外推广,进一步的加强国际交流,关于热敏灸英文版著作国际化的脚步急需加快,热敏灸英文教材的普及和推广也十分最要,这不仅有利于热敏灸新疗法进一步的走向世界,而且有利于国外留学生们更方便,准确的学习热敏灸新疗法。

参考文献

[1]陈日新,康明非. 热敏灸实用读本[M]. 北京:人民卫生出版社,2009:4

[2]陈日新,康明非. 腧穴热敏化及其临床意义[J]. 中医杂志,2006,12(12):905.

[3][7]陈日新,康明非. 腧穴热敏化的临床应用[J]. 中国针灸,2007,3(3):199-200.

[4]陈日新,康明非. 灸之要,气至而有效[J]. 中国针灸,2008,1(1):44-46.

[5]陈日新,康明非. 一种新类型的疾病反应点——热敏点及其临床意义[J]. 江西中医学院学报,2006(2):29-30.

(收稿日期:2010-12-10 责任编辑:曹征)